



BERGARAKO UDALA

II. eranskina

ESTABLEZIMENDU KOMERTZIALETAKO ERROTULUAK,
IRUDI KORPORATIBOA ETA WEBGUNEAK
EUSKARATZEKO DIRULAGUNTZENARAUTEGIA

1.- XEDEA

Dirulaguntza hauen xedea da Bergarako establezimendu komertzialak bultzatzea beren establezimenduaren kanpoko errotuluak, irudi korporatiboak eta webguneak euskara ditzaten.

2.- BETE BEHARREKO BALDINTZAK

Dirulaguntza eskuratu nahi duen establezimendu komertzialak ondorengo baldintzak bete beharko ditu:

- Jarduera martxan jartzeko Udalaren baimena izatea.
- Azaroak 17ko 38/2003 Legearen 13. artikuluko 2. eta 3. zatiek adierazitako kausaren baten pean ez egotea.
- Egunean egotea betebeharrak fiskaletan eta Gizarte Segurantzakoetan eta baita Udalarekin ere.
- Testua zuzen idatzita egotea; Euskara Zerbitzuak ontzat eman beharko du errotuluan eta gainontzeko elementuetan jarri beharreko testua, beti ere inprimatu baino lehen. Web guneen kasuan, Udaleko Euskara Zerbitzuak, ez du bere gain hartuko web guneetako edukiak euskaratzeko ardura.
- Izen propioa bakarrik agertzen bada, ez da inolako dirulaguntzarik emango.

3.- FINANTZIAZIOA

Urtero udal aurrekontuan diru kopuru bat izendatuko da dirulaguntza hauetarako. Kopuru zehatzak interesatuei jakinaraziko zaizkie Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutako iragarki baten bitartez.

4.- ESKAERAK

Eskaerak derrigorrez Euskara Zerbitzuak emandako inprimakian aurkeztu beharko dira behar bezala beteta eta sinatuta Agirien Udal Erregistroan (Idazkaritzan) edo 30/1992 Legeko 38.4 artikuluan zehaztutako lekuetan, ondorengo dokumentazioarekin batera:

- Enpresaren eratze- edo aldaketa-eskritura (merkataritza-erregistroko idazpenaren araberakoa) eta identifikazio fiskaleko zenbakia, edo pertsona fisikoa izanez gero, NANA
- Enpresaren legezko ordezkariaren Ahalmen Notarialaren kopia.
- Ateratako materialaren ale bat edo, errotuluen kasuan, errotuluaren irudia. Euskara Zerbitzuak ontzat eman beharko du errotuluan eta gainontzeko elementuetan jarri beharreko testua, beti ere inprimatu baino lehen.
- Egindako gastua ziurtatuko duen faktura zehatzaren kopia.



BERGARAKO UDALA

- Beste erakunde batzuei egindako dirulaguntza eskaeren zein jadanik jasotako dirulaguntzen gaineko zinpeko aitortpena.
- Zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan egunean dagoela egiaztatzen duten ziurtagiriak.
- Azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 13. artikuluko 2. eta 3. zatiek adierazitako dirulaguntzak jasotzeko debeku-kausen pean ez dagoela dioen zinpeko aitortpena.

Eskaera aurkezteak esan nahi du eskatzaileek bere horretan onartzen dituztela araudi honetan ezarritako baldintzak.

Ez da beste dokumentazio motarik onartuko.

Bergarako Udalak eskatutako dokumenturen bat lehendik edukiko balu, dirulaguntzaren eskatzaileak ez luke aurkeztu beharrik izango, beti ere, eskaeran aurkeztu zireneko data eta organo edo bulegoa adierazten badira, eta ez badira bost urte baino gehiago igaro dagokien prozedura bukatu zenetik.

Hala ere, dokumentua lortzeko ezintasun materiala balego, organo eskudunak eskatu ahal izango du agiri hori aurkeztea, erabaki-proposamena egin aurretik.

Dirulaguntza eskaera errotulua jartzeko aurkezten bada, dirulaguntza ordaindu aurretik errotulua jartzeko udal baimena eskuratu beharko du. Horretarako, baimen eskaera aurkeztu beharko du dagokion dokumentazioarekin.

Euskaratu nahi den elementu bakoitzeko behin bakarrik eskatu ahal izango da laguntza.

5.- ESKAINIKO DIREN DIRULAGUNTZEN ZENBATEKOA

5.1.- Errotuluak euskaraz jartzeko dirulaguntzak

Kanpoko errotulua euskara hutsez jarriz gero, kostuaren **%50a** ordainduko du Udalak, beti ere **300 euroko mugarekin**.

5.2.- Irudi korporatiboa euskalduntzeko dirulaguntzak

Bergarako Udalak honako hauek hartzen ditu, besteak beste, irudi korporatiboaren elementutzat:

- Kartazalak
- Paperetako menbretea
- Bisita-txartelak
- Identifikazio-zigilua
- Establezimenduaren barruko errotulazioa
- Produktuak biltzeko papera
- Poltsak
- Ibilgailuen errotulazioa
- Inprimakiak (albaranak, fakturak...)

Elementu hauetako testua **euskara hutsez** jarriz gero, kostuaren **%50a** ordainduko du Udalak, beti ere **300 euroko mugarekin**.



BERGARAKO UDALA

Elementu hauetako testua ele bietan **jarriz gero, beti ere toki, neurri edo intentsitatearen aldetik euskarari lehentasuna emanez, kostuaren %20a ordainduko du Udalak**, 125 euroko mugarekin.

Atal honetako **gehienezko laguntza**, edozein kasutan ere, **300 eurokoa izango da urteko**.

Atal honetarako laguntza eskaerak urte batean baino gehiagotan eginez gero, laguntza akumulatua ezin izango da 450 euro baino handiagoa.

5.3.- Web guneak euskaratzeko dirulaguntzak

- Web gune osoa euskara hutsean jarriz gero, Udalak web gunearen kostuaren **%50a** ordainduko du, beti ere **450 euroko** mugarekin.
- Web gune osoa ele bietan jarriz gero, Udalak kostuaren **%30** hartuko luke bere gain, beti ere **270 euroko** mugarekin.

Laguntza mota hauetarako guztietarako aurreikusitako aurrekontua agortuko balitz, sortutako eskubideak hurrengo urteko aurrekontuen kontura kitatuko lirateke eta lehentasuna izango lukete hurrengo urteko eskarien aurrean.

6.- ERABAKIA

Eskaera aurkeztu ondoren, Udaleko Euskara departamentuak aztertuko du, eta agiriren bat falta bada, 10 eguneko epea emango da hura aurkezteko.

Epea bukatu, eta agiririk aurkeztu ez bada, interesatuak bere eskaeran atzera egin duela ulertuko da eta eskaera arxibatu egingo da.

Azkenik, Departamentuak txosten teknikoa egin ondoren, Euskarako Udal Batzorde Informatzaileak dirulaguntzak emateko proposamena egingo dio Alkateari erabakia har dezan.

Erabakia interesatuari jakinarazioko zaio eta, halaber, emandako dirulaguntzen informazioa udaletxeko iragarki taulan argitaratuko da.

Eskaerak aurkezteko epea bukatu eta hiru hilabeteko gehienezko epean hartuko da erabakia.

Epe hori igaro ondoren, Udalak eskaeraren baten gainean erabakirik hartu ez badu, eskaera ez dela onartu ulertuko da.

Udalak, Batzorde Informatzailearen bitartez, beharrezko deritzon informazio osagarri guztia eskatu ahal izango du erabaki-proposamena egin aurretik.

7.- ONURADUNEN BETEBEHARRAK

Onuradunaren betebeharrak dira:

- a) Dirulaguntzaren arrazoi diren jarduerak egin edo/eta helburuak betetzea.
- b) Dirulaguntzaren emakida edo erabilpenerako baldintzak, jarduerak eta helburuak bete direla Bergarako Udalaren aurrean justifikatzea.



BERGARAKO UDALA

- c) Udalak egin beharreko egiaztapen jarduketan pean jartzea.
- d) Bergarako Udalari berak lagundutako jarduera berberengatik jasotako beste dirulaguntzen berri ematea.

Horren berri jakin bezain laster egin beharko da komunikazio hau eta, edozein kasutan, Udaletik jasotako fondoan erabilera justifikatu aurretik.

- e) Jasotako fondoan erabilerari buruzko egiaztagirak gutxienez bost urtez gordetzea.
- f) Kasu bakoitzeko onuradunari ezartzen zaion merkataritzako eta sektoreko legeriak eskatzen dituen neurrian, behar bezala ikuskatutako kontabilitate-liburuak, erregistro diligentiatsuak eta bestelako agiriak izatea.
- g) Jasotako dirulaguntza itzultzeko arrazoiren bat ematen denean, itzultzea.

8.- DIRULAGUNTZA ORDAINTEKO MODUA

Dirulaguntzaren %100a ordainduko da erabakia hartu eta jakinarazten denean, kanpoko errotuluen kasuan izan ezik. Kasu horretan ordainketa errotulua jartzeko udal baimena emandakoan egingo da.

Urteko diru-izendapena agortu ondoren, onartutako eta ordaindu gabeko dirulaguntzak hurrengo urteko aurrekontua onartutakoan ordainduko dira, aurrekontuetan horretarako jasotako partidaren kargura.

9.- DIRULAGUNTZEN KONKURRENTZIA

Udalak emandako dirulaguntza bateragarria da helburu berberengatik jasotako beste edozein dirulaguntzarekin.

Hala ere, dirulaguntza ezin izango da izan, beste dirulaguntza batzuekin batera zein bera bakarrik, lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa.

10.- DIRULAGUNTZA ALDATZEA

Dirulaguntza emateko kontuan hartu diren baldintzen aldaketek, eta, edozein kasutan, beste entitate publiko edo pribatu batzuetatik konkurrentzian jasotako laguntzek, emakidaren erabakia aldatzea ekar dezakete.

11.- DIRULAGUNTZA EZEZTATZEA

Dirulaguntza berrikusteko eta, hala egokituz gero, ezeztatu eta jasotako dirulaguntza itzultzeko arrazoi izango dira:

- a) Dirulaguntza beharrezko baldintzak bete gabe jaso izana.
- b) Dirulaguntzaren helburua osorik edo zati batean ez betetzea.
- c) Diru-laguntzari eman zaion erabilera zurrizko derrigortasuna ez betetzea edo behar den bezala ez betetzea.
- d) Zabalpen-neurriak hartzeko derrigortasuna ez betetzea.



BERGARAKO UDALA

- e) Finantzen kontrol- eta frogatze-jarduerak oztopatzea, ezetza ematea, desenkusatzea edo erresistentzia jartzea; agiriak kontserbatzeko eta kontabilitate eta erregistratze aldetik dituzten betebeharrak ez betetzea; horien ondorioz emandako diru-laguntza zertan erabili den ziurtatzea oztopatzen bada, helburua betetzen ez bada edo helburu berarentzako bestelako diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabideak baldin badaude.
- f) Araudi honetan diru-laguntzaren onuradunei ezarritako betebeharrak ez betetzea.

Itzuli beharreko diru-kopuruak eskubide publikoko diru-sarreratzat hartuko dira.

12.- HARTUTAKO BETEBEHARRAK EZ BETETZEA

Dirulaguntza ezeztatzea ez dakarren ez-betetze bakoitza laguntzaren %5arekin zigortuko da dagokion espedientea tramitatu eta interesatuari audientzia eman ondoren.

13.- ARAUTEGI HONEN INTERPRETAZIOA

Arautegi honen interpretazio eta garapenean sor daitezkeen zalantzak Alkateak erabakiko ditu.

14.- ZUZENBIDE OSAGARRIA

Arautegi honetan espreski zehaztuta ez dagoenean, azaroaren 17ko 38/2003 legea, dirulaguntzei buruzkoa, aplikatuko da.



BERGARAKO UDALA

ANEXO II

SOLICITUD DE SUBVENCIÓN PARA
LA EUSKALDUNIZACIÓN DE LOS RÓTULOS, LA IMAGEN
CORPORATIVA Y LAS PAGINAS WEB
DE LOS COMERCIOS DE BERGARA.

1.- OBJETO

El objeto de estas subvenciones es impulsar entre los establecimientos comerciales de Bergara la euskaldunización de los rótulos exteriores del establecimiento, su imagen corporativa y sus paginas web.

2.- REQUISITOS A CUMPLIR

El establecimiento comercial que desee recibir esta subvención deberá reunir los siguientes requisitos:

- *Disponer de la licencia municipal para la puesta en funcionamiento de la actividad.*
- *No estar incurso en ninguna de las causas señaladas en los apartados 2 y 3 del artículo 13 de la ley 38/2003 de 17 de noviembre.*
- *Estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales y con la Seguridad Social, así como con el Ayuntamiento.*
- *El texto que se coloque en el rótulo y los demás elementos deberán estar correctamente redactados y, antes de proceder a su impresión, deberán contar con el visto bueno del Servicio de Euskera. En el caso de las páginas web, el Servicio Municipal de Euskera no se hará cargo de la traducción al euskera del contenido de las mismas.*
- *Si solo aparece el nombre propio, no se concederá ninguna subvención.*

3.- FINANCIACIÓN

Anualmente se consignará una cantidad para estas subvenciones en los presupuestos municipales. Las cantidades exactas consignadas se darán a conocer a los interesados a través de un anuncio que se publicará en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

4.- SOLICITUDES

Las solicitudes se presentarán en los impresos confeccionados a tal efecto por el Servicio de Euskera, debidamente cumplimentados y firmados, en el Registro Municipal de Documentos o en alguno de los lugares indicados en el artículo 38.4 de la Ley 30/1992. Junto con la solicitud se deberá presentar también la siguiente documentación:

- *Escritura de constitución o modificación de la empresa (de conformidad con el asiento del registro mercantil) y el número de identificación fiscal, y, si se trata de una persona física, el Documento Nacional de Identidad.*
- *Copia del Poder Notarial otorgado al representante legal de la empresa.*
- *Un ejemplar del material editado o, en el caso de los rótulos, el dibujo del rótulo. El texto que se coloque en el rótulo y los demás elementos deberá contar con el visto bueno del Servicio de Euskera antes de ser impreso.*



BERGARAKO UDALA

- *Copia de la factura detallada del gasto realizado.*
- *Declaración jurada de las solicitudes de subvención presentadas a las instituciones, etc. así como de las subvenciones ya recibidas.*
- *Documentos acreditativos de estar al corriente en cuanto a obligaciones fiscales y con la Seguridad Social.*
- *Declaración jurada de no estar incurso en ninguna de las causas de prohibición para la obtención de subvenciones, señaladas en los apartados 2 y 3 del artículo 13 de la Ley 38/2003 de 17 de noviembre.*

La presentación de la solicitud implica que el solicitante acepta íntegramente las condiciones establecidas en las presentes bases.

No se aceptará otro tipo de documentación.

En el caso de que alguno de los documentos requeridos haya sido ya presentado anteriormente en el Ayuntamiento de Bergara, el solicitante no se verá obligado a presentarlo por segunda vez, siempre que no hayan transcurrido cinco o más años desde que lo hizo. Para ello, deberá indicar en la solicitud en qué fecha y a qué órgano o dependencia fueron presentados dichos documentos.

Sin embargo, si materialmente fuese imposible conseguir dichos documentos, el órgano competente podría solicitar que se presenten antes de la formulación de la propuesta de acuerdo.

Si la subvención que se solicita es para el rótulo, se deberá previamente al cobro de la solicitud concedida contar con la licencia municipal correspondiente. Con tal fin, deberá presentar la solicitud de licencia junto con la correspondiente documentación.

Solo se podrá solicitar subvención una vez por cada elemento que se desee traducir al euskera.

5.- IMPORTE DE LAS SUBVENCIONES A CONCEDER

5.1.- Subvenciones para euskaldunizar los rótulos.

En caso de colocar el rótulo exterior íntegramente en euskera, el Ayuntamiento abonará el 50% del coste, con un límite máximo de 300 euros.

5.2.- Subvenciones para la traducción al euskera de la imagen corporativa.

Estos son, entre otros, los elementos de la imagen corporativa que considerará como tales el Ayuntamiento de Bergara:

- *Sobres*
- *Membretes*
- *Tarjetas de visita*
- *Sellos de identificación*
- *Rotulación del interior del establecimiento*
- *Papel para envolver los productos*
- *Bolsas*
- *Rotulación de los vehículos*
- *Impresos (albaranes, facturas, ...)*

En caso de que el texto de la imagen corporativa sea impreso íntegramente en euskera, el Ayuntamiento abonará el 50% del coste, con un límite máximo de 300 euros.



BERGARAKO UDALA

En caso de que el texto de la imagen corporativa sea impreso en euskera y castellano, primando siempre el euskera mediante la utilización de caracteres de medidas e intensidades diferentes, el Ayuntamiento abonará el 20% del coste, con un límite máximo de 125 euros.

El importe máximo de las ayudas que se conceden en este apartado será, en cualquiera de los casos, de 300 euros al año.

En caso de que las solicitudes para acceder a alguna de las subvenciones de este apartado se realicen en varios años, la ayuda acumulada no podrá exceder de los 450 euros.

5.3.- Subvenciones para la euskaldunización de las páginas web.

- *En caso de confeccionar la página web íntegramente en euskera, el Ayuntamiento abonará el 50% del coste, con un límite máximo de 450 euros.*
- *En caso de confeccionar la página web en euskera y castellano, el Ayuntamiento abonará el 30% del coste, con un límite máximo de 270 euros.*

En el caso de que se agotase la consignación presupuestaria prevista para la financiación de estas ayudas, los derechos a subvención derivados de la convocatoria serán liquidados a cargo del presupuesto del siguiente año, dándoles prioridad respecto a las solicitudes que se presenten en ese año.

6.- RESOLUCIÓN

Una vez presentada la solicitud, ésta será estudiada por el Departamento Municipal de Euskera, y, en el caso de que faltase algún documento, se concederá un plazo de 10 días para su subsanación.

Finalizado dicho plazo sin haberse presentado la documentación requerida, se entenderá que el interesado ha desistido y se procederá al archivo de la solicitud.

Finalmente, y una vez que el departamento haya emitido su informe técnico, la Comisión Municipal Informativa de Euskera hará la propuesta de concesión de subvenciones al Alcalde para que éste adopte la resolución oportuna.

Se dará cuenta al interesado de la resolución adoptada, y se expondrá al público en el tablón de anuncios la información correspondiente a las subvenciones otorgadas.

La resolución será emitida en el plazo máximo de tres meses contados a partir de la finalización del plazo de presentación de solicitudes.

Transcurrido dicho plazo, si el Ayuntamiento no ha adoptado ninguna resolución respecto a alguna solicitud, se entenderá que dicha solicitud no ha sido aceptada.

El Ayuntamiento, a través de la comisión informativa, podrá requerir toda información complementaria que considere necesaria antes de formular la propuesta de acuerdo.

7.- OBLIGACIONES DE LOS BENEFICIARIOS

Estas son las obligaciones de los beneficiarios:

- h) *Realización de las actividades y/o cumplimiento de los fines objeto de la subvención.*



BERGARAKO UDALA

- i) Justificación ante el Ayuntamiento de Bergara del cumplimiento de las condiciones, actividades y objetivos para la concesión y uso de la subvención.*
- j) Someterse a las actuaciones de comprobación que realice el Ayuntamiento.*
- k) Comunicar al Ayuntamiento de Bergara si recibe algún otro tipo de ayuda por la misma actividad que él subvenciona.*

Esta comunicación se deberá realizar nada más se tenga conocimiento de ello y, siempre, antes de justificar el destino de los fondos recibidos del Ayuntamiento.

- l) Conservar durante cinco años como mínimo los documentos justificativos de la utilización de los fondos recibidos.*
- m) De conformidad con lo requerido por la legislación mercantil o de sector aplicable a cada beneficiario en cada caso en concreto, disponer de los libros de contabilidad debidamente inspeccionados, los registros diligenciados y demás documentos.*
- n) En caso de que exista algún motivo para la devolución de la ayuda recibida, efectuar dicha devolución.*

8.- FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN

El 100% de las subvenciones será abonado en el momento que se acuerde la concesión y se notifique dicho acuerdo, salvo en el caso de los rótulos exteriores. En dicho caso el abono de la subvención se efectuará cuando el Ayuntamiento le conceda la licencia correspondiente para su instalación.

Una vez agotada la consignación económica anual, las subvenciones aprobadas que hayan quedado pendientes se abonarán una vez aprobado el presupuesto del próximo año, y se realizará a cargo de la partida presupuestaria que exista para tal fin.

9.- CONCURRENCIA DE LAS SUBVENCIONES

La subvención concedida por el Ayuntamiento es compatible con cualquier otra recibida para el mismo fin.

Sin embargo, el importe no podrá exceder, por sí solo o en concurrencia con otras subvenciones, al coste de la actividad subvencionada.

10.- MODIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

Cualquier alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la subvención y, en todo caso, la obtención concurrente de subvenciones o ayudas otorgadas por otras entidades públicas o privadas, podrá dar lugar a la modificación de la resolución de la concesión de la ayuda.

11.- ANULACIÓN O REVOCACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

Serán motivos para la revisión de la subvención así como, si procede, para su revocación y reintegro de la subvención concedida los siguientes:

- g) Haber recibido la subvención sin cumplir las condiciones requeridas para ello.*
- h) Incumplimiento, total o parcial, de la actividad objeto de la subvención.*
- i) Incumplimiento de la obligación de justificación o justificación insuficiente del destino de la subvención recibida.*



BERGARAKO UDALA

- j) Incumplimiento de la obligación de adoptar medidas para dar a conocer la actividad.*
- k) Impedir las actividades de control financiero o de comprobación, o negarse o poner resistencia a ellas; no cumplir las obligaciones en cuanto a conservación de documentos y a contabilidad y registro; impedir, como consecuencia de lo anterior, el llevar a cabo las acciones de comprobación del uso dado a las subvenciones recibidas, del cumplimiento del objetivo y si se han recibido otras subvenciones o disponen de otros ingresos o recursos para el mismo objetivo.*
- l) Incumplimiento de las obligaciones impuestas por la normativa a las personas beneficiarias con motivo de la concesión de la subvención.*

Los importes no reintegrables se considerarán como ingresos de derecho publico.

12.- INCUMPLIMIENTO DE LAS OBLIGACIONES CONTRAIDAS

Las infracciones que no conlleven la revocación de la subvención se penalizarán con el 5% de la subvención concedida, una vez tramitado el correspondiente expediente y concedido un plazo de audiencia al interesado.

13.-INTERPRETACIÓN DE LA NORMATIVA

Cualquier duda surgida en la interpretación y desarrollo de esta normativa será resuelta por el Alcalde.

14.- NORMATIVA COMPLEMENTARIA

En todo lo no recogido expresamente en la presente normativa, se estará a lo dispuesto en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.



BERGARAKO UDALA